




RESEARCH CORNER / RINCÓN DEL INVESTIGADOR

Carmen M.^a Cedillo Corrochano

Universidad Internacional de Valencia

 <https://orcid.org/0000-0002-7276-1103>

El undécimo número de *FITISPos International Journal* aborda las dificultades que entraña traducir e interpretar situaciones complejas, heterogéneas, íntimas, delicadas, éticamente comprometidas y vitales como las que se dan en los servicios públicos. Por ello, recoge trabajos relacionados con la gestión del estrés y el impacto emocional de los traductores e intérpretes que ejercen en tribunales, hospitales, servicios sociales, escuelas, centros para extranjeros o cualquier otro escenario que desprende, ya por su propia naturaleza, cierta tensión. El presente *Research Corner* busca contribuir a la (in)formación de los traductores e intérpretes y, por ello, da cuenta de los avances científicos y académicos que ha experimentado la TISP desde 2023 hasta la fecha actual.

The eleventh issue of *FITISPos International Journal* addresses the difficulties involved in translating and interpreting complex, heterogeneous, intimate, delicate, ethically compromised, and vital situations such as those encountered in public services. For this reason, it includes works related to stress management and the emotional impact of translators and interpreters who work in courts, hospitals, social services, schools, centres for foreigners, or any other scenario that, by its nature, involves a certain amount of tension. This *Research Corner* aims to contribute to the training of translators and interpreters and therefore reports on the scientific and academic developments in PSIT from 2023 to the present day.

How to cite this article / ¿Cómo citar este artículo?

Cedillo Corrochano, C. M.^a (2024). Research corner / El rincón del investigador. *FITISPos International Journal*, 11(1), 202-207. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.393>

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Beneharo Álvarez Pérez

Título / Title: *El proceso de preparación previa del intérprete: una propuesta de aplicación práctica para la elaboración de glosarios en Traducción e Interpretación / The process of interpreter pre-preparation: a proposal for the practical application of glossary building in Translation and Interpreting*

Director: Jessica María Pérez-Luzardo Díaz

Año / Year: 2024

Institución / Place: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/129017>

Autor / Author: Carla Ovejas Ramírez

Título / Title: *Cognitive Modeling and conceptual complexity in translation, multimodal communication, and constructionalization / Modelización cognitiva y complejidad intelectual en traducción, comunicación multimodal y construccionalización*

Director: María Sandra Peña Cervel y Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de La Rioja

Idioma de la tesis / Original language: English

Para más información/ For further information, please visit:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=322265>

Autor / Author: Sonia Prieto Monteagudo

Título / Title: *Problemática jurídica y terminológica de la traducción al español de los códigos de estatuto personal araboislámicos: el caso mauritano / Legal and terminological problems in the translation of Arab-Islamic personal status codes into Spanish: the Mauritanian case*

Director: Jesús Zanón Bayón

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Valladolid **Idioma de la tesis / Original language:** Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

Autor / Author: Ahmed Yousry Soliman Abdelhamid Soliman

Título / Title: *El uso de la traducción en la enseñanza del español como lengua extranjera para arabófonos: estudio descriptivo y propuesta didáctica / The use of translation in the teaching of Spanish as a foreign language for Arabic speakers: descriptive study and didactic proposal.*

Director: Nicolás Roser Nebot

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Málaga

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do>

Autor / Author: Zhaoyue Wu

Título / Title: *Traducción de nivel administrativo guiada por el principio de equivalencia funcional: análisis de peculiaridades léxicas y propuesta didáctica / Administrative level translation guided by the principle of functional equivalence: analysis of lexical peculiarities and didactic proposal*

Director: Juan Manuel García Platero

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Sevilla

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://idus.us.es/handle/11441/149308>

Autor / Author: Irene Rivera Trigueros

Título / Title: *La posesición en la gestión del contenido multilingüe de sitios web corporativos del ámbito sanitario: una metodología para su evaluación desde la traducción automática / Post-editing in multilingual content management for corporate websites in the healthcare sector: a methodology for its evaluation from machine translation*

Director: María Dolores Olvera Lobo

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/81428/81225.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Autor / Author: Lucila María Christen Gracia

Título / Title: *Impacto del sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, en la percepción de calidad de la interpretación simultánea / Impact of the interpreter's gender and age, distinguished by voice, on the perceived quality of simultaneous interpretation*

Director: María Jesús Ugarte Ballester y Lydia Brugué Botia

Año / Year: 2023

Institución / Place: Universidad de Vic

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=2476242>

Autor / Author: Yi Wang

Título / Title: *Propuesta para la didáctica de traducción chino-español a partir de errores de traducción de los estudiantes / Proposal for the didactics of Chinese-Spanish translation based on students' translation errors*

Director: Olga Torres Hostench

Año / Year: 2022

Institución / Place: Universidad Autónoma de Barcelona

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<http://hdl.handle.net/10803/688544>

2. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

2.1 *Glosario: terminología médica y enfermería*

Tal y como señala su propia descripción en Play Store, este glosario permite aprender y comprender rápidamente terminología médica compleja; ya que contiene un diccionario de los términos más comunes del ámbito.

Para más información:

https://play.google.com/store/apps/details?id=glosario.enfermeria&hl=es_419&gl=US

As is pointed out in its own description on the Play Store, this glossary allows you to quickly learn and understand complex medical terminology. It contains a dictionary of the most common terms in the field.

For further information please visit:

https://play.google.com/store/apps/details?id=glosario.enfermeria&hl=es_419&gl=US

2.2 *Salud y migración*

Como indica la propia APP, esta busca llevar información clave que permita el acceso a servicios de salud a la población migrante en Colombia. Entre sus principales temas se encuentra el proceso de regularización a la luz del Estatuto Temporal de Protección para Migrantes Venezolanos, rutas de aseguramiento, y los servicios de salud a los que puede acceder la población migrante y refugiada en el país ofrecidos por parte de los socios del Cluster Salud, incluyendo los puntos de atención de urgencias que ha dispuesto el Gobierno colombiano.

Para más información: <https://play.google.com/store/apps/details?id=colnodo.opssaludmigrantes>

As the mobile application itself indicates, it seeks to provide key information that allows access to health services for the migrant population in Colombia. Its main topics include the regularisation process in light of the Temporary Statute of Protection for Venezuelan Migrants, insurance routes, and the health services available to migrants and refugees in the country offered by the partners of the Health Cluster, including the emergency care points provided by the Colombian government.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=colnodo.opssaludmigrantes>

2.3 *Prechequeo migratorio*

Aplicación para crear prechequeos y agilizar todos los procesos migratorios.

Para más información: https://play.google.com/store/apps/details?id=org.grupovision.prechequeo_movil

Application to create pre-checks and streamline all migration processes.

For further information please visit: https://play.google.com/store/apps/details?id=org.grupovision.prechequeo_movil

3. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

3.1 XXI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Fecha / Date: 18th-19th April 2024

Para más información / For further information please visit:

https://enetiuvigo.wixsite.com/2024-es?fbclid=PA_AaaQmNLuslti3ChbUictYv3Td42uf4_Q3S6zhTuf5B2qK4cvVcT_0HZA900

3.2 BP24 Translation Conference

Fecha / Date: 22nd-24th April 2024

Para más información / For further information please visit:

<https://bpconf.com/>

3.3 NAJIT 45th Annual Conference

Fecha / Date: 17th-19th May 2024

Para más información / For further information please visit: <https://najit.org/najit2024/>

3.4 VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Fecha / Date: 22nd-24th May 2024

Para más información / For further information please visit: [https://](https://congresointernacionalcienciaytraduccion.es/)

congresointernacionalcienciaytraduccion.es/

3.5 III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

Fecha / Date: 24th-25th May 2024

Para más información / For further information please visit: [https://web.cvent.com/](https://web.cvent.com/event/02bf6fad-28fa-4578-9bd5-41c0a7c92ae7/summary)

[event/02bf6fad-28fa-4578-9bd5-41c0a7c92ae7/summary](https://web.cvent.com/event/02bf6fad-28fa-4578-9bd5-41c0a7c92ae7/summary)

3.6 XI Congreso AIETI

Fecha / Date: 29th-31st May 2024

Para más información / For further information please visit: <https://www.aieti.eu/xi-congreso-aieti-indarra-la-fuerza-de-la-traduccion-y-la-interpretacion-vitoria-gasteiz-mayo-202411o-congreso-aieti-indarra-la-fuerza-de-la-traduccion-y-la-interpretacion-vitoria-gasteiz-may/>

3.7 ITI Conference

Fecha / Date: 4th-5th June 2024

Para más información / For further information please visit: [https://www.iti.org.uk/training/](https://www.iti.org.uk/training/events/iti-conference-2024.html)
[events/iti-conference-2024.html](https://www.iti.org.uk/training/events/iti-conference-2024.html)

3.8 New Trends in Translation and Technology

Fecha / Date: 3rd-6th July 2024

Para más información / For further information please visit: <https://nettt-conference.com/>

3.10 ATA Annual Conference

Fecha / Date: 30th-2nd November 2024

Para más información / For further information please visit: <https://www.atanet.org/ata-events/annual-conference/>

3.11 IAPTI International Conference

Fecha / Date: 11st-12nd November 2024

Para más información / For further information please visit: <https://www.iapti.org/TMconference/>

3.12 XVII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción

Fecha / Date: 13rd-15th November 2024

Para más información / For further information please visit: <https://eventos.ucm.es/108995/detail/xvii-encuentros-complutenses-en-torno-a-la-traduccion-2024-el-periodo-de-entreguerras-1918-1939.html>

3.12 Transibérica

Fecha / Date: 21st-22nd November 2024

Para más información / For further information please visit: <https://sites.google.com/site/congresotransiberica/>